



當我們在追究族語為何流失時，總會將漢語如何影響族人生活的因素一一提出檢討，不可否認的，族人休閒生活的重心逐漸受到電視媒體影響，也難以避免的促使著族語從家庭語言的地位逐漸消失。畢竟，當族人大部分的休閒活動僅是看電視，而家中環繞著是電視發出的漢語聲，而非家人間彼此用族語交談與對話時，漢語便自然取代了族語在家中的地位。族人開始用漢語表達、模仿電視的說話模式，講述的是電視節目的戲劇劇情或新聞事件，然此都是漢語世界的產物，使族人們漸漸地忘卻了自己的族語。

在過去厲行「國語政策」獨尊漢語的年代，加上廣播頻道嚴格管控釋出，以及電視媒體頻道受到政府、政黨及軍方的掌控之下，除了政令宣導所需之外，原住民族語要在廣播及電視上露出是極其困難。直至1993年7月14日立法院通過刪除「廣電法」第20條對方言的限制，閩、客語才得以藉機各類節目中出現，不

過，原住民族語言的部分仍然難得有發聲的機會，除了因為媒體仍舊是為「主流」人口服務，而原住民族的題材也往往難獲得製作公司的興趣。直到2005年7月，族人們所期待的電視媒體—原住民族電視台正式開播，但是經歷了十多年的放送，原民台的出現是否就可如願的扭轉漢語獨霸的局面，許多族人的期待是否獲得了滿足，即是本刊「媒體的族語節目」要進一步剖析的主題，所觀察的媒體除了電視之外，還有廣播節目，讓我們從兩不同的傳播媒體來看看族語的「市場佔有率」，還有族語的活力如何。

族語廣播節目

或許居住在部落的族人長輩們還記得，早期以族人為閱聽對象的廣播節目是在1947年由台灣廣播電台所編排製播，目的為實施山地廣播教育及政令宣導，且是以日語為廣播語言的「山地新聞」。直至1976年始出現首部採原住

媒體的族語節目

メディアの民族語番組
Aboriginal-Language Media Programs

文 | 陳誼誠 (本刊本期執行主編)

圖 | 季稜夫正若、瑪蓋丹·石卡達法度、原視官網與節目截圖



插畫設計illustration：陳立君



原視新聞主播群合照。(圖片提供 馮蓋丹)

民族語播出的廣播節目，是由復興廣播電台以漢語、排灣語及布農語製播，為推廣山地農業的「山地農村」節目，主要於屏東、車城、三地及六龜等4處電台播出。繼而，1984年新聞局委託復興電台製播「青山翠嶺」節目，分別在11個分台播出，並按區域分別以阿美族語、泰雅族語、排灣族語、布農族語及鄒族語來發聲，內容有政令宣導、農畜牧指導、法律常識、醫療保健、國民生活須知、家政指導等。因此可知，會有族語出現的廣播節目，仍難擺脫政令宣導及生活改善的政策目的，不過，會將族語作為媒介，也應是考量原鄉部落仍多為族語人，惟有使用族語才能達到宣達的效果。

由於廣播電台頻道資源一直受到政府壟斷掌控，民間欲成立廣播電台的需求始終難以獲

得設立同意，其中也不乏原住民族廣播電台，但是礙於對廣播電台經營權的管控嚴格，於1984至1993年間不僅無開放電台設置，也無增加族語節目。直至1993年新聞局及交通部宣布開放頻道後，則分10梯次於1993至2002年間進行開放，總共核准設置新電台151家。此期間於1994年申請成立的原住民廣播電台有3家，其一為蘭恩文教基金會提出申請，並於1999年取得執照的蘭嶼之音廣播電台，其二為山明水秀廣播電台。不過，蘭嶼之音電台因經營問題已繳回執照，山明水秀電台則是因股權轉讓問題而無法經營，其三還有同年提出申請，但遲至2002年方取得執照的「高屏溪客家與原住民廣播電台」。於2000年第10次開放廣播頻道時，則有蓮友廣播電台與東民廣播電台兩家提



原視無線數位頻道開播典禮現場。(圖片提供 瑪蓋丹)

傳播媒體在厲行「國語政策」獨尊漢語的年代，原住民族語在廣播及電視上露出是極其困難，直至1993年7月14日立法院通過刪除廣電法第20條對方言的限制，原住民族語方可在廣電媒體陸續藉機發聲，族人也能在廣播及電視等訊息管道中，聽到自己熟悉的族語。



供原住民族語及客語服務的電台提出申請，其服務對象則包括阿美族聽眾。座落於花蓮的蓮友廣播電台（FM92.5）為當地唯一原住民廣播電台，於2008年取得執照，主持人以阿美族及太魯閣族為主，節目內容包括族語教學、時事新聞及相關資訊等，節目全數都以原住民族語播出。東民廣播電台（FM98.7）屬台東地區的原住民廣播電台，服務對象以布農族、阿美族、卑南族及排灣族為主，主持人也多為該4族族人，節目內容除了時事新聞、另有教育文化類及娛樂類的節目，播放語言除了原住民族語之外，於周

一至周六亦製播閩南語的節目，約佔所有節目的半數，但周日則大多為族語節目。

由於以原住民為主題的節目並非主流聽眾人口有興趣的內容，難有廣告收益，一般商業電台多不願主動製作，因此，原住民廣播節目多仰賴政府部門的補助才得以錄製。行政院新聞局與內政部先於1994年補助公、民營電台及校園廣播電台製播原住民族文化相關節目，至1998年則由行政院原民會主責辦理。於2002年行政院原民會委託製播17個原住民廣播節目，另行政院文建會與行政院新聞局也分別委託製播5個及3個原住民廣播節目。至2003年，行政院原民會訂定與廣播相關之作業要點，亦於2004年執行「原住民族傳播發展五年（93至97年）計劃」，共委託製播原住民族廣播節目9件，補助製播原住民族廣播節目27件。方得以讓許多原住民廣播節目如



部落面對面第一次外景。(圖片提供 季稔夫正若)

或許未來在數位科技蓬勃發展的搭配下，要讓族人們可以隨時欣賞或聽到優質的族語節目將不會是難事，不過，在達到這樣的理想之前，還有甚麼是我們應該去努力的方向，也是需要讀者們一同去思考的課題。



雨後春筍般蓬勃發展。至2010年，廣播節目委託製作業務則移由原住民族文化事業基金會（簡稱原文會）辦理，並另制定了「原住民族文化、語言、藝術及傳播事項補助作業要點」。目前，由原文會所推動的媒體事業除原民台之外，另有Aliyan網路影音平台，整合國內原住民族廣播及影像資訊，並朝向建置原住民族影音資料庫，成為國內重要的「原住民族文化傳播之服務平台」的目標進行推展，內容有「線上直播」、「影音節目」，而「線上直播」已可收聽線上製播之原住民族廣播節目，「影音節目」也在積極建置中。

未來在此一平台上，可以隨時收聽和收看原住民族人製作之廣播節目和拍攝的紀錄片、實驗短片、動畫等，同時，也將陸續建置

Aliyang的雲端資料庫，有系統的將原住民族影音資料建檔。惟就目前已上線的25個廣播節目內容中，雖然所涉及的面向包羅萬象，但大多都是以漢語為主要播報語言，是以此網路廣播平台僅能提供對原住民族文化及現代知識的傳播，或許是囿於網路社群人口可能多是較年輕之族語能力不佳族人，惟對於族語在新領域的使用權而言，此平台似乎並未有所突破。

族語在電視媒體的露出

1985年，以介紹原住民民俗文化為主題的紀錄片式節目「青山春曉」由廣電基金下設置的公共電視節目製播組負責製播，相信是讓許多人首次在電視上能夠看到原住民族生活樣貌的影像節目，影片中所播出的族語對話或歌謠，也或許是首次在電視發聲，讓廣大視聽眾感受到語言的差異。但是，若要追溯哪一齣是在電視節目上以原住民族語發音的電視劇？台灣電視公司於1994年在台視金鐘劇場播出的「樂訪」（以阿美族語朋友lafang命名），為廣電法修正後首部在無線3台出現阿美族語的戲劇節目。其中擔任一角的族人為帝瓦伊撒耘（李來旺）校長，在劇中均以阿美族語發音。此部戲劇節目甚少有人知曉，也或許在那個年代並未受到注意，不過，能夠在戲劇節目中出現阿美族語，就所知應是第一齣，也應屬創舉。

原住民族電視台作為一個民族主體的電視台，原本即被賦予族語發聲、推廣及傳承的使命，但是，若要是能匯集各原住民族的語言，並以全族語製播節目，有實務上的難度。也因為製播族語節目並維持一定時數，仍是原視應達成的目標，所以，在原民台中以族語呈現的節

目型態，始終以族語新聞為主要，播出時數也佔絕對比重，其他則為以族語推廣教學為主軸的教育類節目，再而是夾雜族語呈現的戲劇類節目。就製播族語節目時數的統計觀之，2008年全年節目製播時數為2,920小時，因規定應有40%族語節目為1,168小時，而統計全年計有1,212.5小時族語節目，達合約規範之族語製播時數。隔年，2009年族語節目製播時數達1,352小時，增加176小時，成長率0.86%。然而，至2012年原視節目族語時數，已下降至875.6小時，且係以原視新聞及族語新聞節目為主要時數來源，顯見族語節目的製作數不僅已嚴重下降，且偏重於族語新聞。

各節《族語新聞》時段以全族語發音，播報最新時事、民生資訊、部落訊息、語言文化學習等內容，在螢幕上亦可以看到新聞字幕以羅馬拼音與中文並列方式呈現。於每1小時播出時間內，除新聞時事之外，另有規畫「一周大事紀」、「一周部落頭條」、「部落瞭望台」、「部落看天下」、「長者的話」、「部落有故事」、「拯救語言系列報導」、「部落音符」、「氣象天空的心情」、「讀報」、「部落事祭」、「部落信息報」、「山海智慧」、「我們的歌」等單元，提供多元的視角及專題。而播報族語新聞的目的，係為了讓習慣聽、說原住民族語的觀眾，與當日最新的新聞資訊接軌。

族語教育及戲劇節目發展概況

另就族語教育類的節目方面，由於節目製作團隊的更替頻繁，十餘年來的節目型態亦五花八門，不過，對於需逐年累積的族語教學而言，在行銷與教育上便難見成效，以下便簡要



介紹幾個仍可在網路上搜尋到族語教學節目。

2005年播出的「族語開麥啦短篇」係透過電視節目非常簡單生動、活潑的教學方式，結合了動畫、棚內製作、外景攝影，請各族族語老師教導大家其族裡簡單族語，另有「名人學族語」等單元，係去尋找各界名人，並請其現場學講族語。

2007年，「大家說族語」係以「國民中小學九年一貫課程原住民族語學習手冊九階教材」為基礎，結合各族部落文化及實際語言使用概況，製作各族系列教學節目。

2008年，「大家說族語複習」即是延續2007年節目的續篇，另「部落有教室一咚咚遊戲屋族語版」是一個介紹各族工藝或樂器的節目，原本用漢語發音，之後亦有族語版的節目播出；「娃娃巴比卡族語版」則是提供幼童學習族語歌謠的節目，節目的許多帶動歌謠多是由族語演唱。

2009年播出以族語發音、介紹各族群傳說故事的節目「我們的故事」結合原住民族語教學的兒童節目，由部落長者將流傳在部落的神話故事以族語說給小朋友聽的原住民族語說故事兒童節目。另還有於2009年製播的「原聲帶」，為棚內錄製的訪談節目，由於節目主軸圍繞族語，所以配合來賓所使用的族語，故搭配不同族的主持人。

在戲劇節目方面，自2005年的開台大戲



2007年「大家說族語」節目。(圖片提供 截錄自原視官網)



「米高級公寓」節目意象。(圖片提供 截錄自原視官網)

「獵人」為首齣連續劇、2010年的另一齣連續劇「回家」，或每周播出的喜劇「飛鼠與白狼」，以及2015年每周播出的「米高級公寓」等，幾乎都是以漢語為主要發聲的節目。惟有在自製或委製的單元戲劇節目中，會因應劇情有較多的族語出現，如「哈勇的王國」（2009，泰雅語）、「飄搖的竹林」（2010，泰雅語）、「新各的旅途」（2013，阿美語）、「和漂流木私奔」（2012，排灣語）、「查馬克的飛行土司」（2011，排灣語）、「拉號我的家」（2009，泰雅語）「大港口的夏天」（2009）、「蘭嶼行醫記」（2009，達



「飛鼠與白狼」節目。(圖片提供 截錄自公視官網影像)



2009年達悟語節目蘭嶼行醫記片段。(圖片提供 截錄自原視官網)



2013年鄒語節目「親愛的Ak'i」第1集片段。(圖片提供 截錄自原視官網)

悟語)、「親愛的Ak'i」(2013, 鄒語)等。然而,大多劇情係以當今原住民社會的樣貌為背景,漢語多為主要台詞,族語並非主要用語,且使用族語者多非重要主角,甚為可惜。

回顧與反省

回顧媒體族語節目之後,我們仍還未能感受到媒體環境對原住民族語節目製播的善意與積極態度,媒體方或許考量到視聽眾的收聽或收視狀況,是投入龐大資本製作節目的首要考量,因此,所造成的是,始終居於人數弱勢的族語人,恐永遠等不到可以讓他們滿足的族語節目。不過,或許再細究族語節目的製作過程、族語戲劇人才、族語媒體工作人才或是族語廣播人才等,是否也相應的提供了媒體業足夠的支持,也應是學校及政府單位應共同努力加強的部分。

在本刊中,即將從各不同的面向,分別探討在原民台、族語節目、族語新聞、族語媒體人才培育、族語廣播等主題,並從各撰稿人的角度一併檢討媒體族語節目的困境或機會。或許未來在數位科技蓬勃發展的搭配下,要讓族人們可以隨時欣賞或聽到優質的族語節目將不會是難事,不過,在達到這樣的理想之前,還有甚麼是我們應該去努力的方向,也是需要讀者們一同去思考的課題。◆